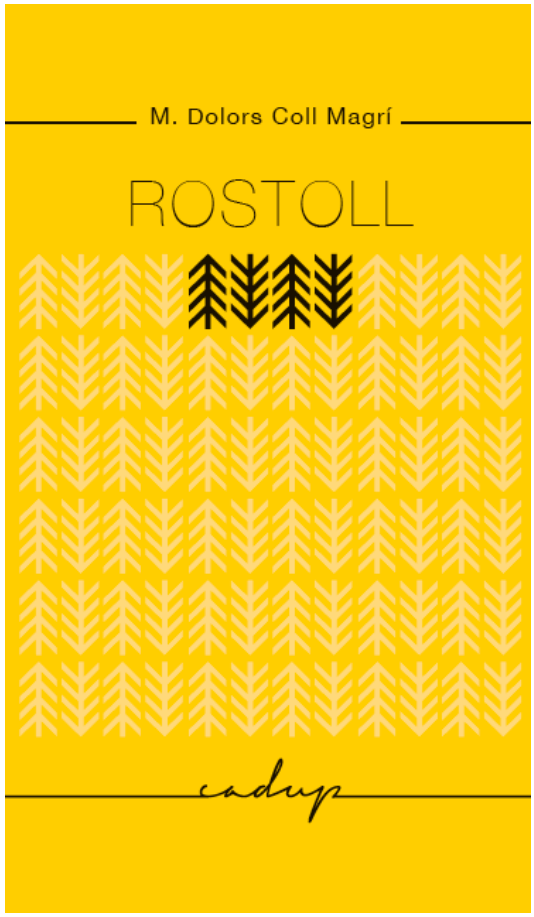

Cubierta de *Rostoll*, primer número de la colección de poesía Cadup, de Godall Edicions.

Godall Edicions (Barcelona, 2013-) es una pequeña editorial independiente creada por Matilde Martínez. Se trata, sin duda, de un proyecto muy personal, pero en torno a él se ha consolidado un equipo profesional muy estable: Tina Vallès como coordinadora editorial y correctora en catalán (y, puntualmente, también como traductora del catalán al castellano y autora traducida) y Xavi Simó como diseñador y maquetista. La recurrencia de algunos otros nombres que aparecen más de una vez en el catálogo, ya sea en calidad de autores, de traductores o de ambos papeles, sugiere también que alrededor de Matilde Martínez se ha creado una especie de «familia literaria», que puede colaborar de diversas maneras -aportando textos, sugiriendo traducciones, expresando su opinión sobre otras obras o autores… Tal es el caso, por ejemplo, de Mònica Miró Vinaixa, quien publicó *Perennia*, una selección de poesía epigráfica latina en edición bilingüe latín-catalán, como número 3 de la colección Cadup en 2015, el mismo volumen en edición latín-castellano como número 2 de la colección Alcaduz en 2016, el libro de poesías propias *Hybrida* en 2019 de nuevo en la colección en catalán Cadup y, ya en 2020, *El llibre del vi,* de Plinio el Viejo, en la colección de narrativa en catalán. También es el caso de Gonzalo Hermo, cuyo *Celebració*, en versión original gallega y traducción catalana de Adrià Targa, se publicó como número 7 de Cadup en 2016 y, posteriormente, en edición bilingüe y traducción propia, *La vida salvatge* en la

misma colección y ha asumido la traducción al castellano de *Nombres de humo,* de Míriam Ferrandáns para Alcaduz.

El objetivo inicial de Godall Edicions era centrarse en la publicación de cuentos, y con este fin editó en 2013 *"Tarongeta" vol dir taronja petita*, un recopilatorio de los cuentos finalistas del I Premi El Català pel Món, creado para la ocasión. Sin embargo, la primera colección que se consolidó fue la ya mencionada Cadup, centrada en la poesía en catalán: en 2014 aparecieron *Rostoll*, de M. Dolors Coll Magrí, y *Forat*, de Laura López Granell, y a partir de ese año han ido publicando unos cuatro libros de poesía al año hasta llegar a los 26 con que cuenta actualmente.

El grueso de estos títulos -dieciocho en total- corresponde a textos originalmente escritos en catalán, pero también se incluyen algunos traducidos -cuatro del inglés, tres del gallego, uno del latín y uno del griego moderno- que se presentan en versión bilingüe. En la mayoría de los casos, se trata de obras inéditas, pero la colección también incluye algunas antologías, sobre todo en los volúmenes traducidos -del latín, del inglés y del griego moderno-, que suelen tener un grosor mucho más considerable que el habitual; la publicación de *A favor nostre*, de Marta Pessarrodona, supone una excepción que se explica porque en 2019 la autora recibió el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes. La unidad de Cadup, que presenta poéticas bastante diversas, viene dada por el diseño gráfico -cubiertas a uno o dos colores cuyo motivo principal aparece al pie de las páginas interiores-, por la publicación de más de un original por parte del mismo autor -M. Dolors Coll Magrí, Laura López, Jordi Mas y Gonzalo Hermo- y por la frecuencia ya comentada con la que algunos autores asumen en ella el papel tanto de autor como de traductor -Mònica Miró Vinaixa, Josep Maria Capilla y Gonzalo Hermo. En cuanto a los textos publicados en sí, la selección de originales gallegos revela, tal como sucede también con los libros de cuentos en euskera incluidos en la colección de narrativa en catalán, la voluntad de poner en contacto directo las lenguas peninsulares minoritarias sin utilizar la castellana como puente.

La segunda colección en consolidarse fue Alcaduz, la de poesía en castellano, que entre 2015 y 2018 lanzó un título por año y, después de aumentar el ritmo de edición en 2019, ha llegado a los nueve actuales. Tres de ellos son versiones castellanas de obras aparecidas con anterioridad en Cadup: *Perennia*, de Mònica Miró Vinaixa -que supuso un éxito editorial considerable-; *Siete elefantes de pie bajo la lluvia*, de Billy Collins; y *Nombres de humo*, de Míriam Ferrandáns. Sin embargo, Alcaduz no es una simple transposición al español de Cadup, puesto que hace aportaciones propias que se explican porque se dirigen a lectores de habla española, y publica tanto autores de expresión castellana -Emilia Conejo y Ernesto Hernández Busto- como traducciones de obras catalanas -concretamente, de Sònia Moll y Jordi Valls. Sin duda, esta voluntad de dar a conocer la poesía catalana en castellano responde a un objetivo programático. A pesar de esta personalidad propia de Alcaduz, su diseño gráfico es muy semejante a la Cadup, la hermana con la colección en catalán.

A partir de 2015, Godall Edicions retomó la colección de narrativa en catalán. Después de una segunda edición del Premi El Català pel Món, cuyos cuentos finalistas se publicaron en formato digital, el premio quedó aparcado y los libros publicados han

tenido otras procedencias. En total, hasta el momento la colección incluye diecisiete volúmenes. Doce de ellos son, efectivamente, de narrativa corta, tanto escrita originalmente en catalán -seis volúmenes- como traducida de otras lenguas -dos del vasco y uno del coreano, italiano, japonés y ruso respectivamente-. En todos los casos menos en el de Nabókov los autores elegidos son estrictamente contemporáneos. Sin embargo, la colección de narrativa también incluye cuatro obras que pertenecen al género del ensayo -una, de Sònia Moll, es una recopilación de columnas periodísticas, y cabe decir también que *El llibre del vi* es una traducción del latín- y *Altres Rússies,* de la artista y activista Victoria Lomasko, una recopilación de reportajes gráficos. Como también se hace en la colección de narrativa en castellano, estos volúmenes que no son de ficción se adscriben a la subcolección Elaia, mediante una pequeña pestaña impresa en la portada. El diseño de las cubiertas recuerda, en cierto modo, al de Cadup y Alcaduz, aunque, en este caso, sobre un fondo a uno o dos colores se introduce un motivo a todo color.

La colección de narrativa en castellano arrancó en 2016 y hasta el momento incluye ocho títulos. Solo dos de ellos han sido escritos originalmente en castellano: *Alismas*, de Esmeralda Berbel, y *El paraíso difícil*, de Eduardo Moga -que, de hecho, es un dietario y no un libro de cuentos, como es norma también en esta colección. Cinco volúmenes -dos escritos originalmente en catalán y tres traducidos- ya habían aparecido en la colección de narrativa en catalán. Además, aporta también la versión española de *El paréntesis más largo*, un libro de cuentos publicado años antes por Tina Vallès. En este caso, el diseño, con la parte inferior de la cubierta a dos colores y la superior a todo color, recuerda a la colección en catalán, pero al mismo tiempo se distingue perfectamente de ella.

Godall Edicions ha publicado también algunos títulos fuera de colección, ya sea porque responden a un encargo o una colaboración entre editoriales -serían el caso tanto de las ediciones catalana y castellana de *Un veterinario en la nieve* como de *Jo soc vosaltres*, antología de poesía siria contemporánea editada por Godall con Sodepau y Pol·len Edicions-, porque su formato no tiene cabida en otras colecciones el libro-disco *Sacrilegis* o por ambos motivos -el libro-disco *Bodas de sangre*, basado en el montaje de la obra de Lorca que realizó la compañía La Perla 29.

Jordi Mas López
Universitat Autònoma de Barcelona

Selección bibliográfica

GREGORI BORREL, Magda (2020). «L'ego dels editors és el catàleg», *La Mira*, 20 de julio de 2020, en https://www.lamira.cat/persones/1427/lego-dels-editors-es-el-cataleg [13 de mayo de 2021].

Para citar este documento: MAS LÓPEZ, Jordi (2022). «Semblanza de Godall Edicions (Barcelona, 2013-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, en http://www.cervantesvirtual.com/obra/godall-edicions-editorial-barcelona-2013--semblanza-1135386/.